

## EPÍSTOLA LXXVI.

AD NEMESIANUM ET CÆTEROS MARTYRES IN METALLO  
CONSTITUTOS.

Celebra los tormentos sufridos por los confesores de la fe, y toma parte en su gloria y dicha de padecer por Jesucristo.

CYPRIANUS Nemesiano, Felici, Lucio, alteri Felici, Litteo, Poliano, Victori, Jaderi, Dativo coepiscopis, item compresbyteris et diaconibus et cæteris fratribus in metallo constitutis, martyribus Dei Patris omnipotentis et Jesu Christi Domini, et Dei conservatoris nostri, æternam salutem.

Gloria quidem vestra poscebat, beatissimi ac dilectissimi fratres, ut ad conspectum atque ad complexum vestrum venire ipse deberem, nisi me quoquè ob confessionem nominis relegatum præfiniti loci termini coercent<sup>1</sup>. Sed quomodo possum repræsento me vobis, et ad vos, etiamsi corpore et gressu venire non datur, dilectione tamen et spiritu venio, exprimens<sup>2</sup> litteris animum meum, quo in ipsis virtutibus et laudibus vestris lætus exsulto, participem me computans vobis, etsi non passione corporis, consortio charitatis. An ego possim tacere et vocem meam silentio premere, cum<sup>3</sup> de

<sup>1</sup> Ya entonces era el santo Obispo objeto de la persecucion que acabó con su martirio, puesto que dice aquí hallarse desterrado ó confinado en un lugar, en el cual sin duda le vigila el odio de los verdugos, espiando el momento de poder saciar con su sangre.

<sup>2</sup> Trasladando á la carta toda mi alma, que se regocija sobre manera por vuestras virtudes y por la gloria de que acabais de cubrirnos.

<sup>3</sup> Reconociendo tantas y tan gloriosas pruebas del favor divino que acaba de honraros, ó mis caros amigos.

charissimis meis tam multa et gloriosa cognoscam, quibus vos divina dignatio honoravit, ut ex vobis pars jam martyrii sui consummatione praecesserit, meritorum suorum coronam de Domino receptura, pars adhuc in carcerum claustris sive in metallis et vinculis demoretur, exhibens per ipsas suppliciorum moras corroborandis fratibus et armandis majora documenta, ad meritorum titulos ampliores tormentorum tarditate proficiens, habitura tot mercedes in cœlestibus præmiis, quot nunc dies numerat in pœnis? Quæ<sup>1</sup> quidem vobis, fortissimi ac beatissimi fratres, pro merito religionis ac fidei vestræ accidisse non miror, ut vos sic Dominus ad gloriarum sublime fastigium clarificationis suæ honore<sup>2</sup> provexerit, qui semper in Ecclesia ejus custodito fidei tenore viguitis, conservantes firmiter dominica mandata, in simplicitate innocentiam, in charitate concordiam, modestiam in humilitate, diligentiam in administratione, vigilantiam in adjuvandis laborantibus, misericordiam in fovendis pauperibus, in defendenda veritate constantiam, in<sup>3</sup> disciplinæ severitate censuram.

Ac, ne aliquid ad exemplum bonorum factorum desset in vobis, etiam in confessione nunc vocis et passione corporis fratrum mentes ad divina martyria provocatis, duces<sup>4</sup> vos exhibendo virtutis, ut, dum grex pastores suos sequitur, et quod fieri a præpositis certit imitatur, paribus obsequiorum meritis a Domino coronetur. Quod autem, fustibus cæsi prius graviter et afflitti, per ejusmodi penas iniciastis confessionis ves-

<sup>1</sup> Y ciertamente no me admiro, ó valerosísimos y santos hermanos, de que vuestra piedad y vuestra fe os hayan merecido tales ventajas.

<sup>2</sup> Haciendo brillar su nombre.

<sup>3</sup> La severidad en el mantenimiento de la disciplina.

træ gloria primordia, execranda <sup>1</sup> nobis ista res non est. Neque enim ad fustes christianum corpus expavit, cuius est spes omnis in ligno <sup>2</sup>. Sacramentum salutis suæ Christi servus agnovit. Redemptus ligno ad vitam æternam, ligno proiectus est ad coronam <sup>3</sup>. Quid verò mirum, si vasa aurea et argentea in metallum, id est, auri et argenti domicilium, dati estis, nisi quod nunc metallorum natura conversa est, locaque quæ aurum et argentum dare antè consueverant, accipere coeperunt?

Imposuerunt quoquè compedes pedibus vestris, et membra felicia ac Dei templo infamibus vinculis ligaverunt, quasi cum corpore ligetur et spiritus <sup>4</sup>, aut aurum vestrum ferri contagione maculetur. Dicatis Deo hominibus et fidem suam religiosâ virtute testantibus ornamenta sunt ista, non vincula; nec Christianorum pedes ad infamiam <sup>5</sup> copulant, sed clarificant ad coronam. O pedes feliciter vineti, qui non a fabro sed a Domino resolvuntur! O pedes feliciter vineti, qui in itinere salutari ad paradisum diriguntur! O pedes in sæculo ad præsens ligati, ut sint semper apud Dominum liberi! O pedes compedibus et traversariis interim cunctabundi, sed celeriter ad Christum glorioso itinere cursuri! Quantum vult, hic vel invida crudelitas vel maligna nexibus vos suis et vinculis teneat; citò a terris et pœnis istis ad cœlorum regna venietis. Non fovetur

<sup>1</sup> Este maltratamiento sufrido por vosotros no es para Nos un objeto de horror.

<sup>2</sup> Suple crucis.

<sup>3</sup> Hermosa distincion entre la materia, que puede ser cogida y atada, y el espíritu, de su naturaleza intangible e independiente de toda acción física ó material.

<sup>4</sup> Como hoy, echábanse grillos ó cadenas de hierro á los pies de los condenados á muerte ó á penas aflictivas e infamantes.

<sup>a</sup> I Tim. ii.

in metallis lecto et culcitrīs corpus, sed refrigerio et solatio Christi sovetur. Humi <sup>1</sup> jacent fessa laboribus viscera; sed pœna non est cum Christo jacere. Squalent sinè balneis membra situ et sorde deformia; sed spiritualiter intus abluitur quod foris carnaliter sor-didatur <sup>2</sup>. Panis illic exiguis; at non in solo pane vivit homo, sed in sermone Dei <sup>3</sup>. Vestis algentibus deest; sed qui Christum induit, et vestitus abundanter et cultus est. Semitoni capitis capillus horrescit; sed cùm sit caput viri Christus, qualecumque <sup>4</sup> illud caput deceat necesse est, quod ob Domini nomen insigne est. Omnis ista deformitas, detestabilis et tetragentilibus, quali splendore pensabitur! Sæcularis hæc et brevis pœna quam clari et æterni honoris mercede mutabitur, cùm, secundum beati Apostoli vocem, transformaverit Dominus corpus humilitatis nostræ conformatum <sup>5</sup> corpori claritatis sue <sup>6</sup>!

Sed nec in illo, fratres dilectissimi, aliqua potest aut religionis aut fidei jactura sentiri, quod illic nunc sacerdotibus Dei facultas non datur offerendi et celebrandi sacrificia divina. Celebratis imò atque offertis sacrificium Deo et pretiosum pariter et gloriosum, et plurimū vobis ad retributionem præmiorum cœlestium profuturum, cùm Scriptura divina loquatur et dicat:

<sup>1</sup> Fatigados de largos trabajos, dormís sobre el duro suelo. (*Viscera* significa aquí, no simplemente las entrañas, sino la carne cubierta de la piel, ó sea el cuerpo; acepción autorizada por algunos poetas).

<sup>2</sup> Es necesario que esa cabeza, en cualquier estado que se encuentre, sea hermosa; puesto que, etc. (¿Tendría á la vista ó recordaría este pasaje san Jerónimo, cuando en su carta á Eliodoro empleó aquella brillante sujeción: *Paupertatem timet? etc.*)

<sup>3</sup> Asemejado, ó asemejándose.

<sup>a</sup> Deut. viii.—b Luc. iv.—c Philip. iii.

*Sacrificium Deo spiritus contribulatus, cor contritum et humiliatum Deus non despicit<sup>a</sup>. Hoc vos sacrificium Deo offertis, hoc sacrificium sinè intermissione die ac nocte celebratis, hostiæ facti Deo, et vosmetipsos sanctas atque immaculatas victimas exhibentes, sicut Apostolus adhortatur, et dicit: *Oro ergo vos, fratres, per misericordiam Dei, ut constituatis corpora vestra hostiam vivam, sanctam, placentem Deo, nec configuremini sacerulo huic, sed transformemini in renovatione sensus, ad probandum quæ sit voluntas Dei bona et placens et perfecta<sup>b</sup>*. Hoc est enim quod præcipue Deo placeat, hoc est in quo majoribus meritis ad promerendam voluntatem Dei opera nostra proveniant; hoc est quod solum Domino de beneficiis ejus grandibus et salutari bus fidei ac devotionis nostræ obsequia retribuant, prædicante in Psalmis et contestante Spiritu Sancto: *Quid retribuam, inquit, Domino pro omnibus quæ tribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Pretiosa in conspectu Domini mors justorum ejus<sup>c</sup>*.*

Quis non libenter et promptè calicem salutis accipiat? quis non appetat gaudibundus et lætus, in quo aliquid et ipse Domino suo retribuat? quis non pretiosam in conspectu Domini mortem fortiter et constanter excipiat, placiturns ejus oculis qui nos in congressione nominis sui<sup>d</sup> constitutos desuper spectans volentes comprobat, adjuvat dimicantes, vincentes coronat, retributione bonitatis ac pietatis paternæ remunerans in nobis quidquid ipse præstít, et honorans quod ipse perfecit? Ipsius enim esse quòd vincimus, et quòd ad maximi certaminis palmam subacto adversario pervenimus, declarat et docet Dominus in Evangelio suo di-

<sup>a</sup> En la lucha para sostener su nombre.

<sup>b</sup> Psalm. L.—b Rom. x.—c Psalm. cxv.

*cens: Cum autem vos tradiderint, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini. Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis<sup>a</sup>; et iterum: Ponite in cordibus vestris non præmeditari excusare. Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere adversarii vestri<sup>b</sup>*. In quo quidem et credentium magna fiducia est, et culpa gravissima perfidorum, non credere ei qui se opem suam daturum confitentibus pollicetur, nec rursus eundem timere qui æternam pœnam negantibus comminatur.

Quæ vos omnia, fortissimi ac fidelissimi milites Christi, insinuâstis fratribus nostris, implentes factis quod verbis antè docuistis, futuri maximi in regno cælorum, pollicente Domino, et dicente: *Qui fecerit et sic docuerit, maximus vocabitur in regno cælorum<sup>c</sup>*. Denique exemplum vestrum secuta multiplex plebis portio confessa est vobiscum pariter, et pariter coronata est, connexa vobis vinculo fortissimæ charitatis, et a præpositis suis nec carcere nec metallis separata. Cujus numero nec virginis desunt, quibus<sup>d</sup> ad sexagenarium fructum centenus accessit, quasque ad cœlestem coronam gloria gemina<sup>e</sup> provexit<sup>f</sup>. In pueris quoquæ virtus major ætate annos suos confessionis laude transcendent, ut martyrii vestri beatum gregem et sexus et ætas omnis ornaret.

Qui<sup>g</sup> nunc vobis, dilectissimi fratres, conscientiæ victricis vigor! quæ sublimitas animi! quæ in sensu

<sup>a</sup> Que han añadido el fruto centuplicado al de sesenta por uno, (de que habla el Evangelio).

<sup>b</sup> La doble gloria de la virginidad y del martirio (ó, por lo menos, de la gloriosa confesión de la fe).

<sup>c</sup> ¡Qué energía ahora, ó amadísimos hermanos, en esa conciencia de vuestra superioridad! ¡qué elevación de alma! ¡qué nobles sentimientos!

<sup>d</sup> Matth. x.—b Luc. xxi.—c Matth. v.—d Ibid. XIII.

exsultantia! qui triumphus in pectore, unumquemque  
vestrum stare<sup>1</sup> ad promissum Dei præmium, de judi-  
cio Dei esse securum, ambulare in metallo, captivo  
quidem corpore, sed corde regnante, scire Christum  
secum esse præsentem, gaudentem tolerantiæ servorum  
suorum per vestigia et vias suas ad regna æterna gra-  
dientium! Expectatis quotidie læti profectionis vestrae  
salutarem diem, et, jam jamque de sæculo recessuri,  
ad martyrum munera et domicilia divina properatis,  
post has mundi tenebras visuri candidissimam lucem,  
et accepturi majorem passionibus omnibus et conflic-  
tationibus claritatem, Apostolo contestante et dicen-  
te: *Non sunt condigne passiones hujus temporis ad su-  
perventuram claritatem que revelabitur in nobis*<sup>2</sup>.

Planè quia<sup>3</sup> nunc vobis in precibus efficacior sermo  
est, et ad impetrandum quod in pressuris petitur facili-  
or oratio est, petite impensiūs et rogate ut confessio-  
nem omnium nostrum dignatio divina consummet<sup>4</sup>, ut  
de istis tenebris et laqueis mundi nos quoquè vobis-  
cum integros<sup>5</sup> et gloriosos Deus liberet, ut, qui hic,  
et pacis vinculo copulati, contra hæreticorum injurias  
et presuras gentilium simul<sup>6</sup> stetimus, pariter in reg-  
nis cœlestibus gaudeamus.

Opto vos, beatissimi ac dilectissimi fratres, in Do-  
mino benè valere, et nostri semper et ubique me-  
minisse.

<sup>1</sup> Aguardar tranquilo la recompensa prometida por Dios.

<sup>2</sup> Supuesto que vuestras oraciones tienen más eficacia en estos momentos, y las súplicas hechas en medio de la persecución llevan más seguridad de ser oídas.

<sup>3</sup> Que la divina gracia corone.

<sup>4</sup> Sin haber sucumbido.

<sup>5</sup> Hemos combatido juntos.

<sup>6</sup> Rom. viii.

## LIBRO DE MORTALITATE

DE SAN CIPRIANO.

El año 232, segun Pearsonio, ó el 233 ó 54, segun otros auto-  
res, una terrible peste causó grandes estragos en todo el  
mundo, especialmente en Alejandria y en el Egipto. Viendo  
á la sazon san Cipriano que muchos fieles se entristecían de-  
masiado y caian de ánimo, ya por lo espantoso del azote, ya  
por la pérdida de sus padres, hijos, parientes y amigos; es-  
cribió el siguiente tratado, en el cual con un estilo no menos  
brillante que vigoroso, y con razones las más convincentes,  
demuestra que el buen cristiano debe sufrir semejantes prue-  
bas con ánimo constante, y que no debemos entristecernos  
por la muerte de los que fallecieron en el Señor, sino más  
bien alegrarnos nosotros y felicitarnos á ellos, porque libres  
de los lazos de este mundo volaron ya á la mansión de la  
eterna felicidad. Véase cómo desenvuelve su idea en este pre-  
cioso libro, que, segun dijimos arriba, mereció elogios sin-  
gulares de san Agustín. El período siguiente es como el exor-  
dio y la proposicion del asunto.

### I.

Etsi apud plurimos vestrum, fratres dilectissimi,  
mens solida est et fides firma et anima devota, quæ ad  
præsentis mortalitatis<sup>1</sup> copiam non movetur, sed tan-  
quam petra fortis et stabilis turbidos impetus mundi  
et violentos sæculi fluctus frangit potius ipsa nec fran-  
gitur, et tentationibus non vincitur, sed probatur; ta-  
men quia animadverto in plebe quosdam vel imbecil-  
itate animi, vel fidei parvitate, vel dulcedine sæcu-

<sup>1</sup> Mortalitas significa propiamente «mortalidad, ó condición sujeta á la muerte;» por cuyo motivo decimos que todos los hombres son mortales, porque todos han de morir; pero san Cipriano emplea diferentes veces dicha voz en el sentido de «peste.»